

PRIX ATLAS DES LYCÉENS

Concours de traduction littéraire – 2020 – Chinois
Thématique du concours : « Au commencement était l'image »

Yi Li est une artiste chinoise à la fois graphiste et auteure de bande dessinées. L'extrait suivant est tiré de *David*, un de ses romans graphiques paru en 2019, qui retrace les tribulations d'un homme à tête d'oiseau peinant à s'intégrer dans notre monde. Le sens de lecture est indiqué par les numéros (de gauche à droite et de haut en bas) et le texte est reproduit ci-dessous par souci de lisibilité. Vous pouvez présenter votre traduction comme le texte qui suit, en allant simplement à la ligne à chaque nouvelle vignette.

C'est donc une mouette (海鸥 hǎi ōu) qui raconte à David l'histoire d'une palourde (蛤蜊 gé lí) en espérant lui redonner confiance en lui...

破

沙滩上有一只将死的蛤蜊，

可是他还不死。

蛤蜊想：要是我能像海鸥一样就好了。

自由地

骄傲的

翱翔(áo xiáng)于高空

要是我能像鱼一样就好了。

优雅地

从容地

穿梭(chuān suō)于水中

而不是像

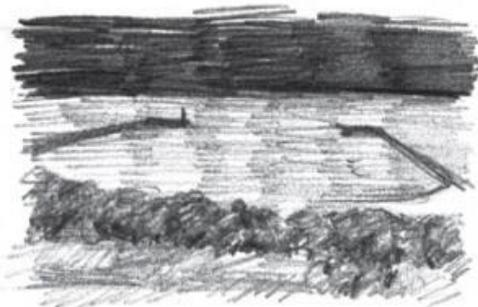
我这样，

被埋在沙子里，

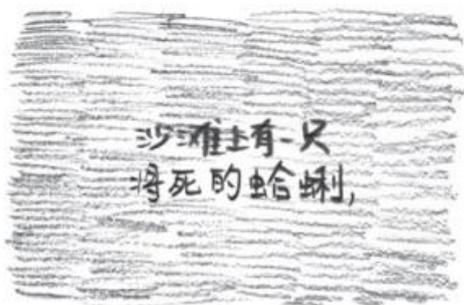
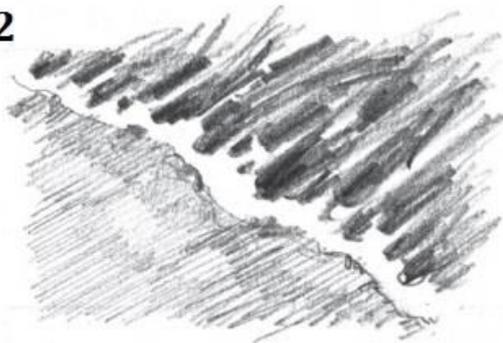
根本没有人会记得我。

看啊！这个好漂亮！

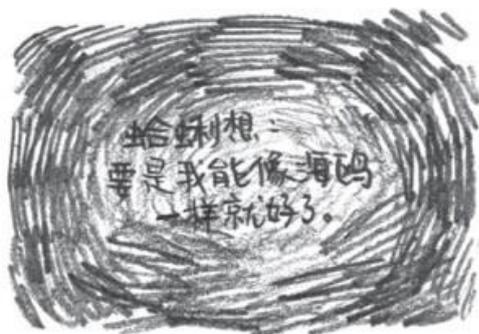
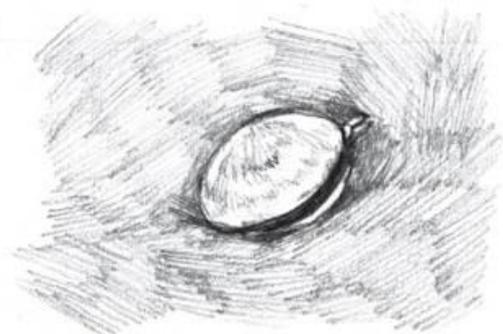
1



2



沙滩上有一只
将死的蛤蜊，

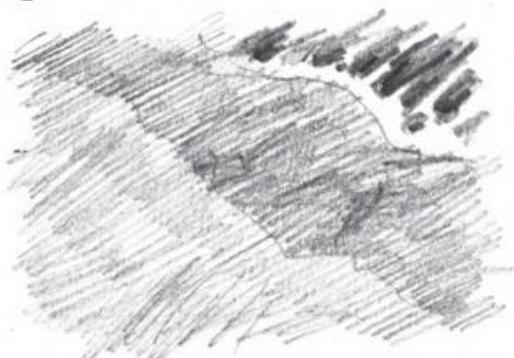


蛤蜊想：
要是我能像海鸥
一样就好了。

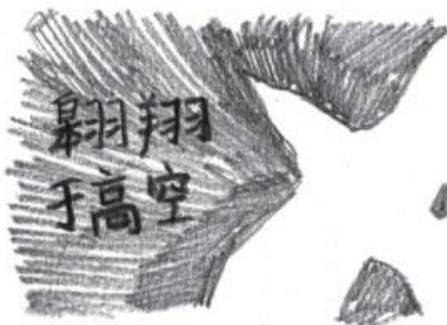
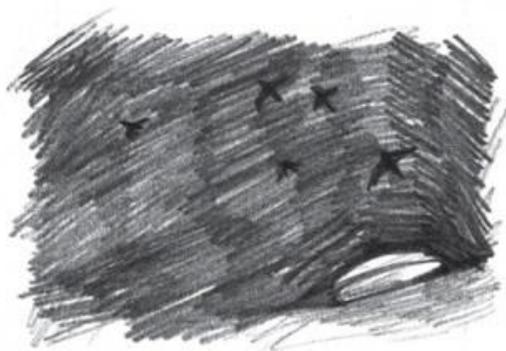
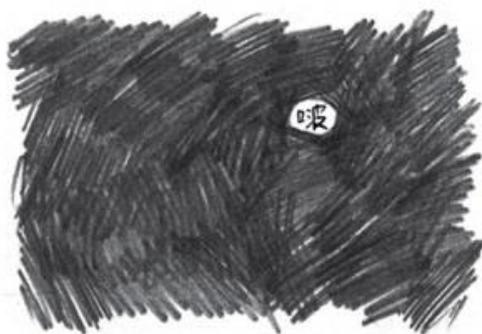


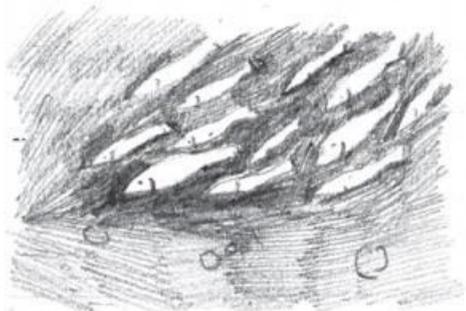
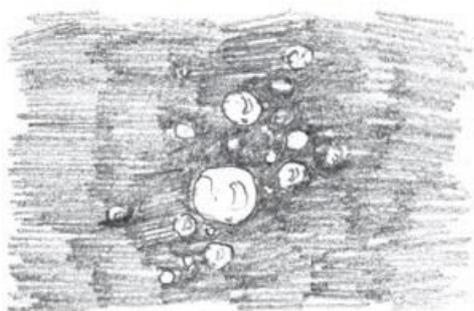
自由地

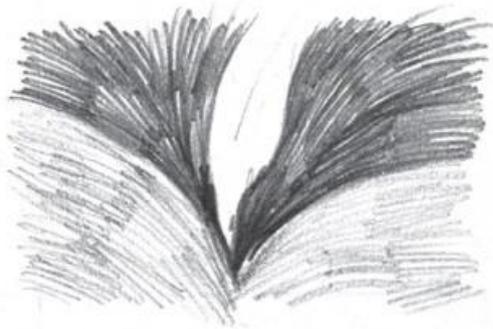
3



4







我这样，

